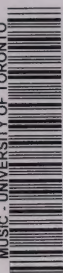


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 12253097 5

Brahms, Johannes
[Songs. Selections,
Izbrannye pesni

M
1620
B8M8
1985
C.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761122530975>

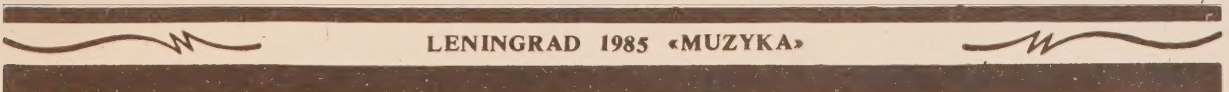
Й. БРАМС
J. BRAHMS

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ
AUSGEWÄHLTE LIEDER

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО
FÜR SINGSTIMME MIT KLAVIERBEGLEITUNG



ЛЕНИНГРАД · «МУЗЫКА»



LENINGRAD 1985 «MUZYKA»

Й. БРАМС J. BRAHMS

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ AUSGEWÄHLTE LIEDER

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

FÜR SINGSTIMME
MIT KLAVIERBEGLEITUNG

Перевод Игн. Ивановского
Übersetzung von Ign. Iwanowskyi



ЛЕНИНГРАД 1985 «МУЗЫКА»
LENINGRAD 1985 MUZYKA



M
1620
B. 18
1985

НА ЧУЖБИНЕ IN DER FREMDE

Слова И. ЭЙХЕНДОРФА
Text von J. v. EICHENDORFF

И. БРАМС
J. BRAHMS
(1833—1897)
Оп. 3 № 5

Poco agitato

Singstimme

Piano

p

poco rit.

a tempo

p

Red. *

p

Red. *

В крас-ных мол-ни-ях ту-ча пол-зет о-пят-ь сю-
Aus der Hei-mat hin-ter den Bli-tzen rot, da

-да из стра-ны род-ной. Но дав-
kom-men die Wol-ken her. A-ber

p

но уж в мо-ги- ле о- тец и мать, на ро- ди- не я чу-
 Va- ter und Mut- ter sind lan- ge tot, es kennt mich dort kei- ner

f

Ped. *

жой, там я для всех чу- жой.
 mehr, kennt mich dort kei- ner mehr.

pp *rit.*

Ах, ско- ро блажен- на- я ти- ши- на о-
 Wie bald, ach wie bald kommt die stil- le Zeit, da

a tempo *p*

p *Ped.* *

- пус- тит_ ся на_ до мной; у- слы- шу
 ru- he ich auch und ü- ber mir rauscht

Ped. *

я ше- лест лес_ но_ го сна, ведь
 die schö- ne Wald_ ein- sam_ keit, und

poco rit. sostenuto a tempo

здесь я то_ же чу_ жой, да, и здесь я чу_ жой.
 kei- ner kennt mich mehr hier, kei- ner kennt mich mehr hier.

dim. e rit. Ped. *

Ped. *

ИСПАНСКАЯ ПЕСНЯ

SPANISCHES LIED

Немецкий текст П. ХЕЙЗЕ

Übersetzt von P. HEYSE

Op. 6 № 1

Allegretto

p *leggiero*

p

Куд_ ри неж_ но на_ кло_ ня_ ю, ми_ лый
In dem Schat_ ten mei_ ner Lo_ cken schlief mir

sosten. *dim.* *p*

спит, не зна_ я бед.
mein Ge_ lieb_ ter ein;

dim. *p*

p
Раз_бу_диль_е_
weck ich ihn nun

dim. *p*

sost. *f*
_го?
auf? Ах, нет!
Ach nein! Ах,
Ach

f

rit. *p* *pp*
нет!
nein! Ах,
Ach нет!
nein!

p *pp*
una corda

a tempo

Я се_ го_ дня ра_но вста_ла, при_че_ са_ лась я при_леж_но,
Sorg_lich strahlt ich mei_ne krau_sen Lo_cken täg_ lich in der Frö_ he,

f
[tre corde]

но кап_риз_ но и не бреж_ но
doch um_sonst ist mei_ ne Mü_ he,

p

куд_ ри вет_ ром раз_ ме_ та_ ло.
weil die Win_ de sie zer_ zau_ sen;

dim.

pp

Дрем_ лет он под лег_ кой сень_ ю,
 Lo_ cken schat_ ten, Win_ des_ sau_ sen

pp

dim. *p*

за_ сло_ ня ют куд_ ри свет.
 schlä_ fer_ ten den Lieb_ sten ein;

dim.

dim.

p *sost.*

Раз_ бу_ дить е_ го? Ах,
 weck_ ich ihn nun auf? Ach

p

rit. *p*

нет! nein! Ax, Ach нет! nein! Ax, Ach

pp

нет! nein!

ppp

una corda

f a tempo

Бу-ду слу-шать я день це-лый, как он сто-нет и то-мит-ся.
 Hö-ren muß ich, wie ihn grä-me, daß er schmach-tet schon so lan-ge,

[tre corde]

p

В э-той щеч-ке за-го-ре-лой
 daß ihm Le-ben gäb und näh-me

p

жизнь и смерть е_ го та_ ит_ ся.
die_ se mei_ ne brau_ ne Wan_ ge.

dim.

p
Он на_ звал ме_ ня зме_ е_ ю, но сме_
Und er nennt mich sei_ ne Schlan_ ge und doch

sost. *dim.* *p*
я лась я в от_ вет.
schief er bei mir ein;

dim.

Musical score for a vocal and piano piece. The score is written in G major and 4/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in Russian and German.

Lyrics:
 Раз-бу-диль е-го? Ax, Ax,
 weck ich ihn nun auf?
 нет! nein! Ax, Ach нет! nein! Ax, Ach
 нет! nein!

Dynamic Markings:
dim. (diminuendo)
p (piano)
f (forte)
rit. (ritardando)
pp (pianissimo)
una corda

The score consists of five systems of music. The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The second system includes the vocal line with lyrics and piano accompaniment. The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The fourth system shows the vocal line and piano accompaniment. The fifth system shows the vocal line and piano accompaniment.

BECHA
DER FRÜHLING

Слова Ж. Б. РУССО
Text von J. B. ROUSSEAU

Op. 6 № 2

Con moto

mf con espressione

sost.

dim.

P dolce ed espressivo

1. Шен_ ну_ ла де_ ре_ ву_ вес_
1. Es lockt und säu_ selt um den

[a tempo]

p

p dolce

на: «Ско_ рей про_ снись, до_ воль_ но
Baum: wach auf aus dei_ nem Schlaf und

сна, зи_ мы как не бы_
Traum, der Win_ ter ist zer_

ва ло, зи_ мы как не бы_
гон пен, der Win_ ter ist zer_

Музыкальный фрагмент, включающий вокальную партию и фортепиано. Вокальные тексты: «ва- ло», «гон- неп. И ти- хо де- пе- Da schlägt er frisch den».

Музыкальный фрагмент, включающий вокальную партию и фортепиано. Вокальные тексты: «во Blick гудит, о- но во все гла- за гля-дит, Blick er-rog, die Au- gen se- hen hell her- vor».

Музыкальный фрагмент, включающий вокальную партию и фортепиано. Вокальные тексты: «как ans солн- це за- си- gold- ne Licht der».

Музыкальный фрагмент, включающий вокальную партию и фортепиано. Вокальные тексты: «-я- ло, как солн- це Son- неп, ans gold- ne».

за_ си_ я_ ло.
Licht der Son_ nen.

f

p dolce

2. Уже дыхание небес
Сошло на поле и на лес,
Все жить и петь готово. 2 раза
Зеленый луг стоит в цветах,
И ласточка сказала: «Ах!
Весна настала снова». 2 раза

3. И днем и ночью без конца
Летит цветочная пыльца,
И в дымке вся округа. 2 раза
Ты, сердце, тоже улетит,
Тебе так хочется найти
Родное сердце друга. 2 раза

2. Es zieht ein Wehen sanft und lau,
Geschaukelt in dem Wolkenbau
Wie Himmelsduft hernieder. 2 mal
Da werden alle Blumen wach,
Da tönt der Vögel schmelzend Ach,
Da kehrt der Frühling wieder. 2 mal

3. Es weht der Wind den Blütenstaub
Von Kelch zu Kelch, von Laub zu Laub,
Durch Tage und durch Nächte, 2 mal
Flieg auch, mein Herz, und flattere fort,
Such hier ein Herz und such es dort,
Du triffst vielleicht das Rechte. 2 mal

ОТЗВУК

ANKLÄNGE

Слова И. ЭЙХЕНДОРФА

Text von J. v. EICHENDORFF

Op. 7 № 3

Andante moderato

p mezza voce e legato

В ле_ су_ над_ гор_ ным_
Hoch ü_ ber stil_ len

pp *mezza voce*

sempre legato

скло_ ном_ сто_ ял_ пус_ тын_ ный_
Hö_ hen stand in dem Wald ein

[sim.]

дом; Haus; сто_ ял_ он_ о_ дн_
so ein_ sam wars zu

[sim.]

но-се коhen в без-мол-ви-и лес-
se hen dort ü-bern Wald hin

ном.-аус. Там де-вуш-ка за-
aus. Ein Mäd-chen saß dar-

pp

прял- кой си-де-ла у ок-
in nen bei stil-ler A bend-

p *Red.*

на, на-сва-деб-но-е
zeit, tät seid-ne Fä den.

Red. * *Red.* *

cresc.

плать_ е весь день пря_ ла о_
spin_ nen zu ih_ rem Hoch_ zeits_

cresc.

f sostenuto

_на, на_на_сва_деб_но_е_
kleid, tät seid ne Fä_ den

mf sostenuto e legato

dim.

плать_ е весь день пря_ ла о_
spin_ nen zu ih_ rem Hoch_ zeits_

dim. sempre

rit.

p

_на. _kleid.

pp

НАРОДНАЯ ПЕСНЯ

VOLKSLIED

Op. 7 № 4

Bewegt

*p*1. Bot
1. Die*p**pp*пти_цы прочь ле_тят, прочь ле_тят
Schwä_ble zie_het fort, zie_het*pp**p cresc.**f*_тят и о_гля_нуть_ся не хо_
fort, weit an en an dre, an dre*p cresc.**f*

_тят. Ort; A und

у ме_ ня до пол_ но за_ бот, та_
i sitz do in Trau_ rig_ keit, es

кой су ро_ вый труд_ ный год.
isch a bö_ se, Schwe_ ge Zeit.

1. 2.

2. Я тоже прочь уйду, прочь уйду
И обману свою беду.
Услышьте, птицы, голос мой,
Возьмите вы меня с собой.

2. Könnt i no fort durch d'Welt, fort durch d'Welt,
Weil mirs hie garnet, garnet g'fällt!
O Schwälble komm, i bitt, i bitt!
Zeig mir de Weg und nimm mi mit!

СКОРБНАЯ

Народная песня

DIE TRAUERENDE

Volkslied

Op. 7 № 5

Langsam

p *espressivo*

Me_ ня не лю_бит мать, и при_да_но_ го нет.
 На празд_ник я при_шла и в у_гол за_бра_лась,
 Mei Mue_ter mag mi net, und kei Schatz han i net,
 Ge_ stern isch Kirch weih g'wä, mi hot mer g'wis net g'seh,

Хоть ляг да по_ми_рай, ну и де_ла.
 с пар_нем пой_ти пля_сать я не мог_ла.
 ei wa_ rum sterb i net, was tu i do?
 denn mir ischs gar so weh, i tanz ja net.

Пусть на_до мной цве_тут, три ро_зы на кре_сте. Пусть спро_сит
 Laßt die drei Ro_se stehn, die an dem Kreuz_le blühn: hent ihr das

кто ни_будь, кто я бы_ла.
 Med_ le kennt, die drun_ter liegt?

ВОЗВРАЩЕНИЕ ДОМОЙ

HEIMKEHR

Слова Л. УЛАНДА

Text von L. UHLAND

Op. 7 № 6

Allegro agitato

p *cresc.* 6 6 3 3 3 *f*

rit. *ff* *p* *[a tempo]*

Be- O

ди, тро- па, не о- бор- вись, дер-
brich nicht, Steg. du zit- terst sehr. o

p *sostenuto* *[simile]* 3 3 3 3 6

p

p

— жись, у— тес, не рух— ни вниз,
stürz nicht, Fels, du dräu— est schwer;

3 3 6

p

cresc.

не— бо, не па— дай на пу— ти мо— ем.
Welt, geh nicht un— ter, Him— mel, fall nicht ein,

cresc.

ff. poco rit. *p*

на пу— ти мо— ем; хо— чу я с ми— лой
Him— mel, fall nicht ein, bis ich mag bei der

Ped. *

a tempo *sempre cresc.*

быть вдво_ ем, хо_ чу я с ми_ лой
 Lieb_ sten sein, bis ich mag bei der

p *sempre cresc.*

быть вдво_ ем, хо_ чу я
 Lieb_ sten sein, bis ich, bis

f

с ми_ лой быть вдво_ ем, вдво_
 ich mag bei der Lieb_ sten

poco rit.

_ем!
 sein!

ПОД ОКНОМ

Народная песня

VOR DEM FENSTER

Volkslied

Op. 14 № 1

Andante

p

1. «Пусть ме сяц яр ко не си
1. Soll sich der Mond nicht hel ler

я ет, не све тит солн це в ран ний
schei nen, soll sich die Sonn nicht früh auf

час. Пой ду я ночь ю на сви дань е,
gehn, so will ich die se Nacht gehn frei en,

ку_ да хо_ дил у_ же не раз.
wie ich zu_ vor auch hab ge_ tan.

1. 2. 3. *p* *più f*

2. Kor_ 4. «O_
2. Als 4. Was

cresc. *espress.*

-тец твой и мать, вид_ но, креп_ ко за_ сну_ ли, а я сто_
frag ich nach Va_ ter, was frag ich nach Mut_ ter, vor dei_ nem

p *f* *cresc.*

f

ю под тво им ок_ ном, хо_
Schlaf_ fen_ ster muß ich stehn, ich

dim.

чу гля_ деть не на_ гля_ деть_ ся, ведь нам не
will mein schö_ nes Lieb an_ schau_ en, um das ich

dim.

p

быть с то_ бой дво_ ем». Сто_
muß so fer_ ne gehn. Da

p

я_ ли о_ ни, об_ няв друг дру_ га,
stan_ den die zwei wohl bei ein_ an_ der

и он при_ льнул к е_ у с_ там, а
mit ih_ ren zar_ ten Mün_ de_ lein, der

дуд_ ка сто_ ро_ жа на_ пом_ ни_ ла:
 Wäch_ ter blies wohl in sein Hör_ ne_ lein,

pp

«По_ ра, по_ ра, рас_ стать_ ся на_ до
 а_ de, а_ de, es тибъ ge_ schie_ den

вам». sein. «Раз_ Ach

cresc.

rosso f

лу_ ка, горь_ ка_ я_ раз_ лу_ ка, ю_ но_ му
 Schei_ den, Schei_ den ü_ ber Schei_ den, Schei_ den tut

cresc.

più f

серд-цу чер-на-я бе-да, но я лю-
 mei- nem jun- gen Her- zen weh, daß ich mein

-би- му- ю по- дру- гу не за- бу- ду ни- ког-
 schön Herz- lieb muß mei- den, das ver- geß ich nim- mer-

«да».
 mehr.

dim.

dim.

pp

2. Когда свернул он в переулок
 И песню нежную запел,
 Вскочила девушка с постели,
 Румянец на щеках зардел.

3. «Стой тихо-тихо, мой любимый,
 Стой тихо-тихо, дорогой:
 Отца разбудишь, мать разбудишь,
 И будет худо нам с тобой».

2. Als er wohl auf die Gasse trat,
 Da fing er an ein Lied und sang,
 Er sang aus schöner, aus heller Stimme,
 Daß sein feins Lieb zum Bett aussprang.

3. Steh still, steh still, mein feines Lieb,
 Steh still, steh still und rühr dich nicht,
 Sonst weckst du Vater, sonst weckst du Mutter,
 Das ist uns Beiden nicht wohl getan.

О РАНЕНОМ ВОЗЛЮБЛЕННОМ

Народная песня

VOM VERWUNDETEN KNABEN

Volkslied

Op. 14 № 2

Andantino

[p]

1. Од_ наж_ ды ра_ но по_ ут_ ру гу_ ля_ ла
 1. Es wollt ein Mäd_ chen früh auf_ stehn und in den

p

1. 2.

де_ вуш_ ка в гус_ том бо_ ру.
 grö_ nen Wald spa_ zie_ ren gehn.

2. О_
 2. Und

3.

più f

4.. «Где мне двух пла_ каль_ щиз най_ ти, за
 4. Wo krieg ich nun zwei Leid_ frau_ lein, die

più f

più f

гро_ бом ми_ ло_ го ид_ ти? Где мне шесть
 mein feins Lieb zu Gra_ be weinn? Wo krieg ich

cresc. sempre *più f*

во_ и_ нов най_ ти, е_ го на клад_ би_ ще нес_ ти?
 nun sechs Reu_ ter knabn, die mein feins Lieb zu Gra_ be trag'n?

p

Я тра_ ур свой сни_ му тог_ да, ког_
 Wie lang soll ich denn trau_ ern gehn? Bis

p

_ да ис_ сяк_ нет в ре_ ке во_ да.
 al_ le Was_ ser zu_ sam_ men gehn?

Но не ис- сяк- нет в ре- ке во- да,
 Ja al- le Was- ser gehn nicht zu- sam'n,

я. бу- ду тра- ур но- сить всер-
 so wird mein Trau- ern kein En- de

dim.

-да.
 han.

2. Она тропинкой тихо шла,
 Любимого в бору она нашла.

3. Он весь был кровью обагрён,
 И на ее руках скончался он.

2. Und als sie nun in den grünen Wald kam,
 Da fand sie einen verwund'ten Knab'n.

3. Der Knab, der war von Blut so rot,
 Und als sie sich verwandt, war er schon tot.

СОНЕТ

EIN SONETT

Немецкий текст И. ГЕРДЕРА
(из Тибо Шампанского)

Nach Thibaut de Champagne von J. HERDER

Op. 14 № 4

Langsam, sehr innig

Най_ ду ли си_ лы за_ быть е_ е, пус_ кай у
Ach könnt ich, könn_ te ver_ ges_ sen sie, ihr schö_ nes,

ми_ лой, весь я во вла_ сти, со_ всем за_ быть бо_ же_
lie_ bes, lieb_ liches We_ sen, den Blick, die freund_ li_ che

-ство мо_ е и из_ ле_ чить_ ся от стра_ сти!
Lip_ pe die! Viel_ leicht ich möch_ te ge_ ne_ sen!

Poco più animato

cresc.

Ах, нет, не мне за- быть про не- е, бе-
Doch ach, mein Herz, mein Herz kann es nie! Und

cresc.

-зу- ми- е по- бе- дить сво- е!
doch ists Wahn_sinn, zu hof- fen- sie!

f

p
О ней меч- та- ю, в меч- тах ле- та- ю во-
Und um sie schwe- ben, gibt Mut und Le- ben, zu

p *legato*

-круг не- е.
wei- cher. nie.

rit. *dim.*

Tempo I

p

И как мо-гу я за-быть е-е, ко-
Und denn, wie kann ich ver- ges- sen sie, ihr

-гда у ми-лой весь я во вла-сти? Силь-
schö- nes, lie- bes, lieb- li- ches We- sen, den

-ней ме-ня бо-же-ство мо-е, мне нет спа-сень-я от
Blick, die freund- li- che Lip- pe die? Viel lie- ber nim- mer ge-

стра- сти!
-ne- sen!

РАЗЛУКА

Народная песня

TRENNUNG

Volkslied

Op. 14 № 5

Sehr schnell

1. «Про_ снись, про_ снись, мой
1. Wach auf, wach auf, du

росо: *f*

ми_ лый друг, о_ пас_ ны сон и не_ га, Так
jun_ ger Ge_ sell, du hast so lang ge_ schla_ fen, da

гром_ ко пти_ цы по_ ют во_ круг и гро_ мы ха_ ет те_
drau_ ßen sin_ gen die Vö_ gel hell, der Fuhr_ mann lärmt auf der

1. 2.

ле- ра!
Stra- ßen!

2. Гоп-
3. А
2. Wach
3. Der

3.

4. Раз- лу- ки путь жес- ток и пуст, как
4. Das Schei- den, Schei- den tu- et not, wie

p

смерть, страш-на раз- лу- ка. Так мно- го вя- нет
Tod ist es so har- te, der scheid't auch man- ches

а_ лых уст, та_ ка_ я э_ то му_ ка.
Münd_ lein rot und man_ che Buh_ len zar_ te.

5. Вот ю_ но_ ша вско-
5. Der Кна_ be auf sein

p *f*

-чил в сед_ ло, впе_ ред по_ мчал_ ся сме_ ло, а
Röß_ lein sprang und trab_ te schnell von dan_ nen, die

вслед, възды_ ха_ я тя_ же_ ло, лю_
 Jung_ frau_ sah ihm lan_ ge nach, groß

би ма_ я гля_ де_ ла.
 Leid tat sie um fan_ gen!

dim. *rit.*

2. Горланит сторож во всю ночь,
Он спящих всех разбудит,
А кто с подругой проводит ночь,
Пусть поумнее будет».

3. А милый был во власти сна,
Так хорошо ему было;
Но поцелуями она
Любимого разбудила.

2. Wach auf, wach auf, mit heller Stimm
Hub an der Wächter zu rufen,
Wo zwei Herzlieben beisammen sind,
Da müssen sie sein gar kluge.

3. Der Knabe war verschlafen gar,
Er schlief so lang, so süße,
Die Jungfrau aber weise war,
Weckt ihn durch ihre Küsse!

ПОЙДУ К ЛЮБИМОЙ

Народная песня

GANG ZUR LIEBSTEN

Volkslied

Ор. 14 № 6

Andante con espressione

1. Се_ го_ дня ве_ че_ ром мне не спать, я к ми_лой мо_ей пой_

1. Des A_ bends kann ich nicht schla_ fen gehn, zu mei_ner Herzlieb_ sten

espressivo

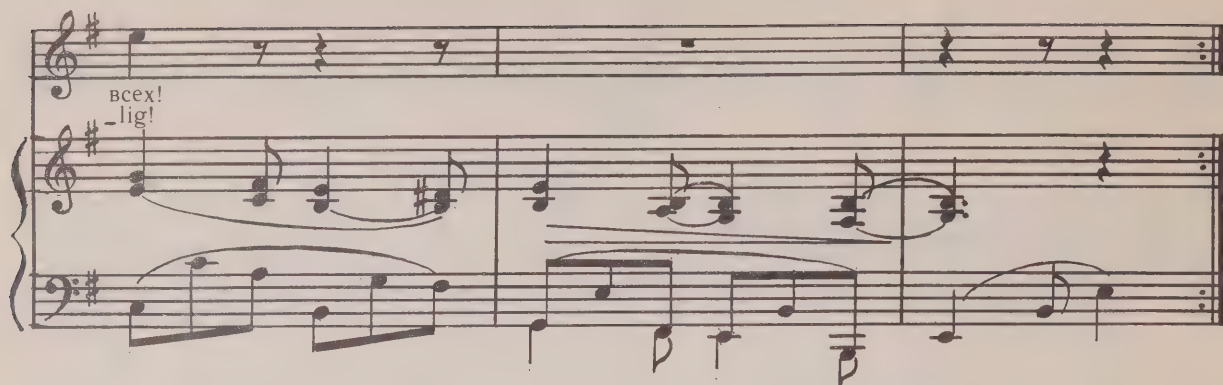
-ду о_ пять, я к ми_лой мо_ей пой_ду о_ пять, у

muß ich gehn, zu mei_ner Herzlieb_ sten muß ich gehn, und

p

две_ ри бу_ ду ти_ хо сто_ять тай_ком от

sollt ich an der Tür blei_ben stehn, ganz hei_ me_



2. — Кто там стучит в полночный час?
У нас все спят, огонь погас.
— Вставай, подруга, это я,
Впусти меня, любовь моя,
Тайком от всех!

3. Когда бы звезды там, вдали,
На облаках писать могли,
То уместились бы едва
Любви заветные слова
Тайком от всех!

4. Когда бы только мог я сам,
Как лебедь, плавать по волнам,
Я через Рейн бы переплыл
И ночь у милой прогостил
Тайком от всех!

2. Wer ist denn da? Wer klopft an,
Der mich so leis aufwecken kann?
Das ist der Herzallerliebste dein,
Steh auf, mein Schatz, und laß mich ein,
Ganz heimelig!

3. Wenn alle Sterne Schreiber gut,
Und alle Wolken Papier dazu,
So sollten sie schreiben der Lieben mein,
Sie brächten die Lieb in den Brief nicht ein,
Ganz heimelig!

4. Ach hätt ich Federn wie ein Hahn
Und könnt ich schwimmen wie ein Schwan,
So wollt ich schwimmen wohl über den Rhein,
Hin zu der Herzallerliebsten mein,
Ganz heimelig!

ТОСКА

Народная песня

SEHNSUCHT

Volkslied

Op. 14 № 8

Andante

у- е- хал мой друг, а мо- ре шу-
Mein Schatz ist nicht da, ist weit ü- berm

-мит; как нач- ну вспо- ми- нать, мо- е серд- це бо- лит. А
See, und so oft ich dran denk, tut mirs Her- ze so weh! Schön

cresc.

мо-ре шу-мит, мо-е серд-це бо-лит, и по-
blau ist der See und mein Herz tut mir weh, und mein

cresc.

rit. *p*

-ка дру-га нет, о-но бу-дет бо-леть. А
Herz wird nicht g'sund, bis mein Schatz wie-der kommt! Schön

f *p*

cresc.

мо-ре шу-мит, мо-е серд-це бо-лит, и по-
blau ist der See und mein Herz tut mir weh, und mein

cresc.

f *p*

-ка дру-га нет, о-но бу-дет бо-леть.
Herz wird nicht g'sund, bis mein Schatz wie-der kommt.

f *p*

НЕ ВСТРЕЧАТЬСЯ, РАЗЛУЧАТЬСЯ

SCHEIDEN UND MEIDEN

Слова Л. УЛАНДА

Text von L. UHLAND

Op. 19 № 2

Nicht zu langsam und mit starkem Ausdruck

1. Нам боль_ ше не встре_ чать_ ся
 1. So soll ich dich nun mei_ den,

и вме_ сте не бы_
 du mei_ nes Le_ bens

- вать. Lust! По_ ра_ нам раз_ лу_
 Du küs_ sest mich zum

-чать - ся, друг дру - га по - це - ло -
 Schei - den, ich drü - cke dich an die

-вать.
 Brust!

1. 2. Ho
 2. Ach,

rit.

ad.

2. Но как же не встречаться,
 Целуя любовь свою?
 Но как нам разлучаться,
 Когда с тобой стою?

2. Ach, Liebchen, heißt das meiden,
 Wenn man sich herzt und küßt?
 Ach, Liebchen, heißt das scheiden,
 Wenn man sich fest umschließt?

ВЕНЦЫ

DIE KRÄNZE

Слова Г. ДАУМЕРА (из «Полидоры»)

Aus Polydora von G. DAUMER

Op. 46 № 1.

Ziemlich langsam

dolce
p

[*p*]

Здесь, на ви_ ду, пусть при_ кре_ пят вен_ цы над
 Hier ob dem Ein_ gang seid be_ fe_ sti_ get, ihr

ВХО_ дом, ведь на них из глаз мо_ их тек_ ли по_ то_ ки без_ у_
 Krän_ ze, so be_ reg_ net und be_ netzt von mei_ nes Au_ ges schmerz_ li_

-теш- ных слез! Все-гда гла-
 -chem Eг- guß! Denn reich zu

dolce

-за-люб- ви пол- ны сле-
 trä- nen pflegt das Aug der

-за- ми,
 Lie- be.

col Ped.

пус_ кай же э_ та
Dies zag_ te Naß, ich

вла_ ра не пе_ ре_ста_ нет у_ влаж_нять вен_цы.
bit_ te, nicht all_ zu frü_ he träu_ fet es her_ ab.

Ско_ ро я сам у_ ви_ жу, как
Spart es, bis ihr ver_ neh_ met, daß

p

лег_ кой сто_ по_ ю по_ дой_ дет о_ на к по_
sie sich der Schwel_ le naht mit ih_ rem Gra_ zien_

rit. un poco

po ry, o_ на, чей взгляд веч_ но ко мне
schrit te, die Teu_ e_ re, die mir so un_

cy_ пов.
ge lind.

a tempo

И ·вла_ га пусть од_ ним по_ то_ ком на зо_ ло_
Mit ei_ nem Ma_ le dann her_ nie_ der sei es auf

mezzo f

-ту_ ю го_ ло_ ву e_ e про_
ih_ res Haup_ tes gold_ ne Pracht er_

espress.

-лет_ ся, о_ на пой_
-gos_ sen, und sie emp_

espress.

мет, что э тих слез по-ток,
 fin de, daß es Trä- nen sind;

p dolce

пе- чаль- ных горь- ких слез, из глаз мо-
 daß es die Trä- nen sind, die mei- nem

-их на- пол- нен- на- я скорбь- ю ночь
 Aug in die- ser kum- mer- vol- len Nacht

espress. cresc.

[illegible]

МАДЬЯРСКАЯ ПЕСНЯ

MAGYARISCH

Слова Г. ДАУМЕРА

Text von G. DAUMER

Op. 46 № 2

Andante

[*p*]

За_ смот_
Sah dem

p

legato

—рел— ся я в гла— за порт— ре— та, у— ви—
ed— len Bild— nis in des Au— ges all— zu

—дал вол— шеб— ный свет, и в гла— зах мо—
sü— ßen Wun— der— schein, büß— te so des

-их нет ве_сель_я, све_та боль_ше нет.
 ei_ ge_nen Au_ges hei_tern Schim_mer ein.

Для че_го же э_тот об_лик чуд_ный; для то_го ли,
 Herr, mein Gott, was hast du doch ge_bil_det uns zu Jam_mer,

p *cresc.*

чтоб не спа_ли мы но_чей,
 uns zu Jam_mer und zu Qual

f *p*

тем_ных звезд мол_ча_нье и си_я_нье их лу_
 sol_ che dun_ kle Ster_ ne mit so lich_ tem Zau_ ber_

чей! С э тих пор все ра_ до_
 strahl! Mich ge blen_ det hat für

dim. *pp*

сти зем ны_ е от ме_ ня у_ мча_ лись прочь,
 al_ le Won_ nen die_ ser Er_ de je_ ne Pracht;

и те_ перь, ку_ да ни по_смот_рю я, всю_ду ночь, и
all um_ her, wo mei_ ne Bli_cke for_ schen, ist es Nacht, all

p

те_ перь, ку_ да ни по_смот_рю я, всю_ду
um_ her, wo mei_ ne Bli_cke for_ schen, ist es

ночь, всю_ду ночь.
Nacht, ist es Nacht.

pp *pp*

ПОСЛАНИЕ

BOTSCHAFT

Слова Г. ДАУМЕРА (из Хафиза)

Nach Hafis von G. DAUMER

Op. 47 № 1

Grazioso

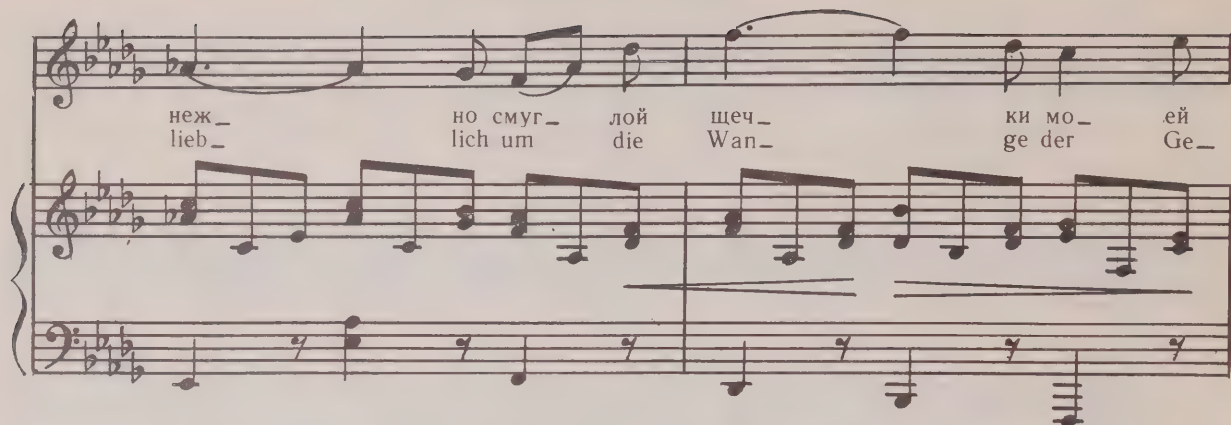
p *leggiere*

[*p*]

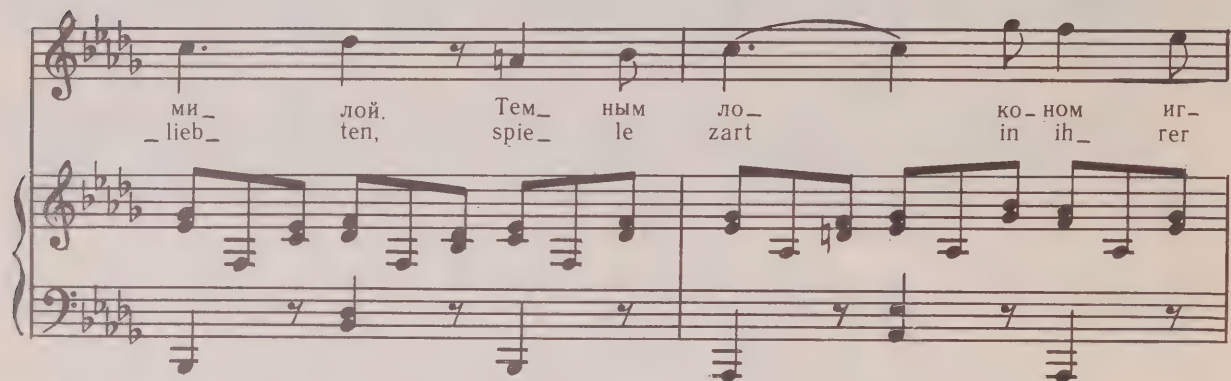
Be_ te_ рок, ка_ сай_ ся
We_ he, Lüft_ chen, lind und

ff

p



неж_ но смуг_ лой щеч_ ки мо_ ей
 lieb_ lich um die Wan_ ge der Ge_

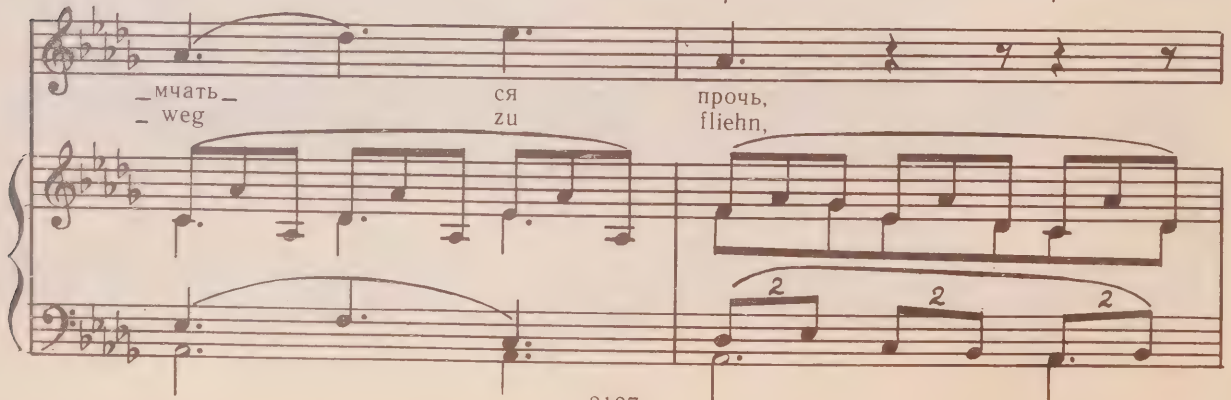


ми_ лой. Тем_ ным ло_ ко_ ном иг_
 lieb ten, spie_ le zart in ih_ ger



ра я, не спе_ ши у_
 Lo_ cke, ei_ le nicht hin_

legato



мчать ся прочь,
 weg zu fliehn,

ne ei_ spe_ ле ши, nicht,
cresc.
 не ei_ spe_ ле ши nicht у_ hin_
p.
 мчать ся прочь! _weg zu fliehn!
p.
p.

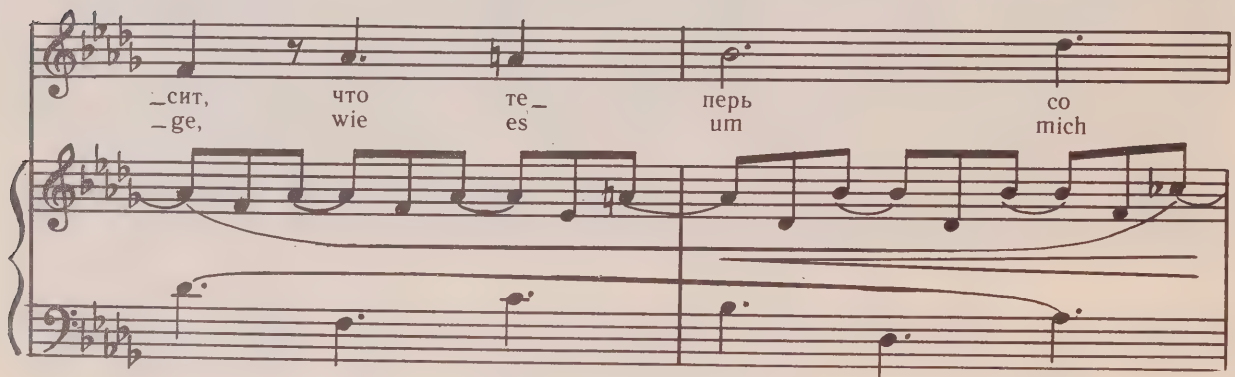
The musical score is written for a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line consists of four staves, each with a vocal melody and lyrics in Russian and German. The piano accompaniment consists of three staves, each with a piano melody and lyrics in Russian and German. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *cresc.* and *p.*.



Es_ ли ми_ ла
Tut sie dann viel_



я_ вдруг спро_
leicht die Fra_



сит, что те_ перь со
-ge, wie es um mich



мно_ ю,
Ar_ men

бед_ ным, со мно_ ю, бед_ ным,
ste_ he, mich Ag_ мен ste_ he,

ты ей от_
sprich, sprich: "Un_

-весь: «Бе_ да гро_ зи_ ла, был о_
-end lich war sein We_ he, höchst be_

па сен путь тер_ нис_ тый, был о_
 denk lich sei_ ne La_ ge, höchst be_

poco cresc.

па сен путь тер_ нис_ тый, но ска_
 denk lich sei_ ne La_ ge, а_ ber

жи, что есть на деж_ да, сно_ ва
 je_ tzo kann er hof_ fen wie_ der

он вос_ пря_ нет ду_ хом, ес_ ли
 herr_ lich auf_ zu_ le_ ben, denn du,

вспом- нишь ты о
Hol- de, denkst an

нем, ес- ли
ihn, denn du,

вспом- нишь, ес- ли
Hol- de, denn du,

вспом- нишь ты, ты о
Hol- de, denkst, denkst an

legato

cresc.

нем». ihn''

f

ЛЮБОВНЫЙ ЖАР

LIEBESGLUT

Слова Г. ДАУМЕРА (из Хафиза)

Nach Hafis von G. DAUMER

Op. 47 № 2

Appassionato

[mf] *Red.*

О гонь ду ши я от те бя как
Die Flam me hier, die wil de, zu ver

mf

скр_	ю?	Как	скрыть	мне	му_	ки,
heh	len,	die	Schmer_	zen	al_	le,

что ме_ ня гер_ за_ ли? Ведь все рав_
wel_ che mich zer_ quä_ len, ver_ mag ich

<u>_</u> но		те	бе	рас	ска	жет	ве	тер при	чи	ну	и сек
es,		da	al	le	Win	de	rings	um die	Grün	de	mei ner

per мо ей пе_ ча_ ли.
 Trau_ rig_ keit er_ zäh_ len?

Пусть
ДаВ

я пы_ лин_ ка на тво_ ей до_ ро_ re, по_
 ich ein Stäub_chen dei_ nes We_ ges stäu_ be, wie

p

верь, те бя не зря пы_ лин_ ка
 magst du doch, o sprich, wie darfst du

сла_ вит.. Од_ ной судь_ бе под_
 schmah_ len? Ver_ kla_ ge dich, ver_

cresc. *f*

Ad. *

власт ны ду_ ши смерт_ ных, о_
 kla ge das Ver_ häng_ nis, das

f

-на од на на э том све те пра вит,
 wal tet ū ber al le Men_schen see len!

p и Да

что бы мне вну шить лю бовь зем
 sel bi ges ver ord ne te, das

-ну ю,
 ew ge,

f

са_ ма_ судь_ ба,
 wie al_ le soll_

не_ ви_ ди_ ма_ я гла_
 -ten ih_ ge We_ ge wä-

-зу, не
 -len, da

тво_ е_ му ли ло_ ко_ ну ве_
 wur_ de dej_ пем Lo_ скен_ haar der

p espressivo

ле_ ла по_ хи_ тить ве_ ру,
Auf_ trag, mir Eh_ ge, Glau_ ben

честь мо_ю и ра_ зум, по_ хи_ тить
und Vernunft zu steh_ len, mir Eh_ ge,

ве_ ру, честь мо_ю и ра_
Glau_ ben, und Ver_ nunft zu steh_

-зум?
 -лен.
p leggiero
cresc.

ЛЮБЯЩАЯ ПИШЕТ DIE LIEBENDE SCHREIBT

Слова И. ГЕТЕ
 Text von J. GOETHE

Op. 47 № 5

Non troppo lento

Ко_гда смот_рю в гла_за тво_и род_ны_е, ко_
 Ein Blick von dei_nen Au_gen in die mei_nen, ein
dolce

-гда це_лу_ешь ты и я це_лу_ю, и
 Kuß von dei_nem Mund auf mei_nem Mun_de wer

всей ду_шой люб_лю и тор_ жест_ ву_ ю, нуж_
da von hat, wie ich, ge_ wis_ se Kun_ de, mag

cresc.

_ны ли серд_цу ра_дос_ти дру_ги_е?
dem was an_ ders wohl er_ freu_ lich schei_ nen?

Но не_т те_бя, и все во_круг чу_
Ent_ fernt von dir, ent_ frem_ det von den

dolce

_жи_е, и мы_сля_ми по_кру_гу_я ко_
Mei_ nen, führ ich stets die Ge_ dan_ ken in die

чу- ю, в час на- мят_ный о прош- лом я го-
Run de, und im mer tref fen sie auf je ne

cresc.

рю- ю и пла- кать на- чи- на- ю не , впер-
Stun de, die ein zi ge: da fang ich an zu

f *p*

-вы е. И в ти- ши- не, у
wei nen. Die Trä ne trock net

pp

горь- ких слез во вла- сти, я ду- ма- ю: он
wie der un ver se hens: Er liebt ja, denk ich,

legato

твой, те_бя он лю_бит, ле_ти к не_му, ведь
 her, in die_ se Stil_ le, und soll_ test du nicht

cresc.

э_то не_из_беж_но.
 in die Fer_ ne rei_ chen?

legato

He Ver_

от_ вер_ гай же ду_ но_ вень_ я стра_ сти, о_
nimmt das Lis peln die_ ses Lie_ be_ we_ hens, mein

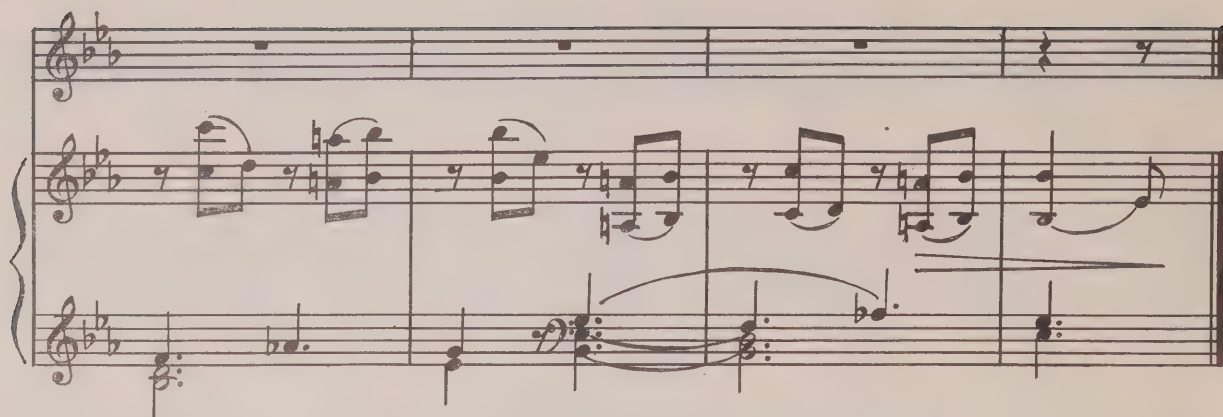
dolce

дин твой взгляд и жизнь да ет, и гу_ бит, по_
ein_ zig Glück auf Er_ den ist dein Wil_ le, dein

cresc.

_дай ско_ре_ е знак, что лю_ бишь неж_ но!
freund_ li_ cher zu mir, gib mir ein Zei_ chen!

dolce *dim.*



ЛЮБОВНАЯ ЖАЛОБА ДЕВУШКИ

LIEBESKLAGE DES MÄDCHENS

Слова из «Волшебного рога мальчика»

Aus des Knaben Wunderhorn

Op. 48 № 3

Etwas langsam [p]

Mo_ и гла_ за —
Wer se_ hen will

p legato

col Ped.

 The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is on a single treble clef staff with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with the same key signature and time signature. The tempo is marked 'Etwas langsam' and the dynamic is '[p]'. The lyrics are 'Mo_ и гла_ за —' and 'Wer se_ hen will'. The piano part features a 'p legato' marking and a 'col Ped.' instruction.

э_ то два жи_ вых ко_ лод_ ца, о_
zwe_ en le_ ben_ di_ ge Brun_ nen, der

 The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues on the same staff. The piano accompaniment continues on the same two staves. The lyrics are 'э_ то два жи_ вых ко_ лод_ ца, о_' and 'zwe_ en le_ ben_ di_ ge Brun_ nen, der'.

-ни рас- пух- ли от го- рю- чих
 soll mein zwei be- trüb- te Au- gen

слез. Им до мо-
 sehn, die mir vor

-ги- лы сле- зы лить при- дет- ся.
 Wei- nen schier sind aus- ge- run- nen.

rit.

dim.

А в серд_ це глы бо_
 Wer se_ hen will viel

ко но шу я ра_ ну. E_
 groß und tie_ fe Wun_ den, der

е дав но лю_ би_ мый мне на_
 soll mein sehr ver_ wund'_ tes Herz be_

Ich sehne mich nach dir

rit.

гда я стра-дать не пе-ре-ста-ну.
Lie- be ver- wund't im tief- sten Grun- de.

dim.

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for three parts: Treble, Alto, and Bass. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The Treble part begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The Alto part begins with an alto clef and a key signature of one sharp. The Bass part begins with a bass clef and a key signature of one sharp. The score is divided into three measures. The first measure contains a treble staff with a whole note, an alto staff with a whole note, and a bass staff with a whole note. The second measure contains a treble staff with a whole note, an alto staff with a whole note, and a bass staff with a whole note. The third measure contains a treble staff with a whole note, an alto staff with a whole note, and a bass staff with a whole note. The score is written in a simple, clear style with a light blue background.

СОДЕРЖАНИЕ

INHALT

На чужбине. Op. 3 № 5. Слова Й. Эйхендорфа	
In der Fremde. Op. 3 No 5. Text von J. v. Eichendorff	3
Испанская песня. Op. 6 № 1. Немецкий текст П. Хейзе	
Spanisches Lied. Op. 6 No 1. Übersetzt von P. Heyse	6
Весна. Op. 6 № 2. Слова Ж. Б. Руссо	
Der Frühling. Op. 6 No 2. Text von J. B. Rousseau	13
Отзвук. Op. 7 № 3. Слова Й. Эйхендорфа.	
Anklänge. Op. 7 No 3. Text von J. v. Eichendorff	17
Народная песня. Op. 7 № 4.	
Volkslied. Op. 7 No 4	20
Скорбная. Народная песня. Op. 7 № 5.	
Die Trauernde. Volkslied. Op. 7 No 5	22
Возвращение домой. Op. 7 № 6. Слова Л. Уланда.	
Heimkehr. Op. 7 No 6. Text von L. Uhland	23
Под окном. Народная песня. Op. 14 № 1.	
Vor dem Fenster. Volkslied. Op. 14 No 1	26
О раненом возлюбленном. Народная песня. Op. 14 № 2.	
Vom verwundeten Knaben. Volkslied. Op. 14 No 2	31
Сонет. Op. 14 № 4. Немецкий текст И. Гердера (из Тибо Шампанского)	
Ein Sonett. Op. 14 No 4. Nach Thibaut de Champagne von J. Herder	34
Разлука. Народная песня. Op. 14 № 5.	
Trennung. Volkslied. Op. 14 No 5	37
Пойду к любимой. Народная песня. Op. 14 № 6.	
Gang zur Liebsten. Volkslied. Op. 14 No 6	41
Тоска. Народная песня. Op. 14 № 8.	
Sehnsucht. Volkslied. Op. 14 No 8	42
Не встречаться, разлучаться. Op. 19 № 2. Слова Л. Уланда.	
Scheiden und Meiden. Op. 19 No 2. Text von L. Uhland	44
Венцы. Op. 46 № 1. Слова Г. Даумера (из «Полидоры»).	
Die Kränze. Op. 46 No 1. Aus Polydora von G. Daumer	46
Мадьярская песня. Op. 46 № 2. Слова Г. Даумера.	
Magyarisch. Op. 46 No 2. Text von G. Daumer	53
Послание. Op. 47 № 1. Слова Г. Даумера (из Хафиза).	
Botschaft. Op. 47 No 1. Nach Hafis von G. Daumer	57
Любовный жар. Op. 47 № 2. Слова Г. Даумера (из Хафиза).	
Liebesglut. Op. 47 No 2. Nach Hafis von G. Daumer	64
Любящая пишет. Op. 47 № 5. Слова И. Гете.	
Die Liebende schreibt. Op. 47 No 5. Text von J. Goethe	71
Любовная жалоба девушки. Op. 48 № 3. Слова из «Волшебного рога мальчика».	
Liebesklage des Mädchens. Op. 48 No 3. Aus des Knaben Wunderhorn	76

Йоханнес Брамс

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ

Для голоса
в сопровождении фортепиано

Редактор *А. Г. Петропавлов*
Худож. редактор *Р. С. Волховер*
Техн. редактор *Р. Г. Темкина*
Корректор *Т. В. Львова*
Нотографик *В. И. Федорова*

Н/К

Подписано в печать 22.05.85. Формат 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печать
офсетная. Усл. печ. л. 10. Усл. кр.-отт. 10,125. Тираж 4290 экз. Изд. № 3137.
Заказ 3570. Цена 1 р. 10 к.

Издательство «Музыка», Ленинградское отделение
191123, Ленинград, ул. Рылеева, д. 17

Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Союзполиграфпрома Государст-
венного комитета СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли.
197101, Ленинград, ул. Мира, 3.

15.2.88 FEB 17 1988

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
B8M8
1985
c.1
MUSI

